

Research on the Application of Thinking Mode in Translation Teaching about Translating Ancient Chinese Classics into English

Chen Xin

School of Foreign Languages, Nanchang Normal University Nanchang, Nanchang, Jiangxi, China

ABSTRACT. *Due to the misunderstanding of some scholars for a long time, the translation circle has been holding that there is a superficial contradiction between the applicability of professional translation teaching objectives and the technicality translation of ancient Chinese classics into English for many years. Therefore, professional translation teaching has not paid enough attention to the English translation of ancient Chinese classics. In addition, English translation of ancient Chinese classics can greatly promote professional translation teaching. It should be regarded as the key subject of professional translation teaching to be popularized and developed.*

KEYWORDS: *Ancient Chinese classics; English translation; Translation teaching;*

1. Introduction

In recent years, China has translated and published a large number of English translation work of ancient Chinese classics. The successful holding of several related seminars has made the translation of ancient Chinese classics into English develop rapidly in both theory and practice, and has produced abundant and excellent results. There has published four volumes of conference proceedings, several periodical papers and several editions of English translation textbooks of ancient Chinese classics. However, the rapid development of the English translation of ancient Chinese classics has not exerted enough influence on translation teaching. Even the course of the English translation of ancient Chinese classics has not been popularized, which needs further research and promotion.

2. Contradiction between English translation of ancient Chinese classics and translation teaching

English translation course of ancient Chinese classics has always been difficult to be popularized and applied in translation teaching. It is mainly caused by its academic nature and the application of professional translation talents training. The rich ideological connotation of ancient Chinese classics is now shouldering the important responsibility and mission of inheriting and developing China's traditional culture. There are also higher requirements for translators' professional ability and the quality of their work. It classifies as academic translation. At the same time, a qualified English translator of ancient Chinese classics must also be familiar with Chinese and foreign history, culture and philosophy. Therefore, most of the translation and publication of ancient Chinese classics are done by scholars. They include senior teachers from some universities and researchers working in specialized research institutions. This is also consistent with the expectations of Chinese cultural scholars.

At the beginning of this century, a general understanding has been reached on the communication mode of Chinese culture -- the focus of cultural communication in the new era should be on the fine work of Chinese traditional thoughts and art and culture. According to this theory, it is obviously inappropriate to divide the translation of ancient Chinese classics into two categories: academic and popular. The goal of professional translation teaching lies in the training of applied translation talents, who should possess the three characteristics of professionalism, practicality and practicality at the same time. Some scholars completely separate literary translation from professional translation. They ranked culture at the bottom of the list of majors in economics, finance, trade, science and technology, education and culture. Not to refer to the literature. Therefore, the technicality of translation talents training is naturally excluded. In addition, some scholars put the English translation of ancient Chinese cultural classics into the category of literary translation and regard it as the translation of the original classics. Other scholars confuse ancient Chinese cultural classics with literary classics. They expose the apparent conflict between the academic translation of ancient Chinese cultural classics and the application of translation teaching. In addition, some researchers regard the English translation of ancient Chinese cultural classics as a means of training talents for the translation of classics, which are seriously inconsistent with the practice of professional translation teaching. Due to the limitation of students' quality and teaching hours, it is obvious that the talents trained by professional translation teaching cannot meet the needs of English translation of ancient Chinese cultural classics. This wrong orientation also hinders the introduction of an English translation of the ancient Chinese culture into professional translation teaching.

3. Take both practicality and technicality into account in the English translation of the ancient Chinese culture classics

The conflict between the English translation of ancient Chinese cultural classics and the cultivation of professional translation talents is caused by some scholars' wrong cognition, and there is no inevitable contradiction between them. This kind of wrong cognition is mainly manifested in that many domestic scholars do not fully understand the application of ancient Chinese cultural classics. They mistake scholarship for its only characteristic. The root of this wrong cognition lies in these scholars' mistaken understanding of ancient Chinese culture and classics. They are equated with literary work and some philosophical work, occasionally including some military work, calligraphy, painting and treatises, religious classics and so on, while scientific and technological work is excluded. In recent years, the English translation of ancient Chinese cultural classics is also dominated by literary classics, leading the public to confuse the English translation of ancient Chinese cultural classics with the English translation of literary works and philosophical classics. Similar English translation work has obvious inherent deficiency in the application, which makes its academic and literary characteristics more prominent. However, as a matter of fact, the definition of ancient Chinese culture and classics in the academic circle generally refers to ancient Chinese classic books, such as ancient books with considerable academic value in various scientific fields such as military, politics, science and technology. Compared with *Sorrow after Departure* and *Dream of the Red Chamber*, the English translation of *Heavenly Creations*, *Military Science of Sun Tzu* and other classics obviously requires translators to have higher professional knowledge and a stronger application.

The translation of ancient Chinese cultural classics into English should conform to the overall situation of national strategy and shift the focus from the construction of national soft power to Chinese culture. Relevant departments should shift their resources to the English translation of non-literary classics. Influenced by post-literary and post-theoretical time, it is difficult for Chinese classical literature and philosophical work to the interest of foreign readers and professionals. But now, countries around the world are focusing on China, and research on China's political, economic, military and other aspects is in the growing movement. We should concentrate on the political, legal, military, scientific and technological aspects of the translation of ancient Chinese cultural classics into English. We should provide correct reference information for the research and strategic analysis departments and relevant personnel abroad, and establish correct ideas for some people who study Chinese culture, Chinese thoughts and people who have an interest in China. At the same time, we should promote and promote Chinese culture, and vigorously counter the actions of some people who deliberately smear China.

4. The purpose of English translation teaching of ancient Chinese culture

First of all, English translation of ancient Chinese cultural classics can improve students' academic quality and create an opportunity for students to get familiar with the

traditional culture. Due to the need of translation work, professional translators must have certain knowledge of traditional Chinese studies. Students can read some relevant books in the English translation teaching of ancient Chinese culture and classics, and use their fragments to practice translation. Compared with some students' free learning activities around their own interests, this kind of planned and organized learning is more effective and fruitful. Different from professional translation, this learning method is only applicable to language learning, especially in the advanced stage of language learning, but it still aims at improving students' translation ability. No matter at what stage of learning. The English translation course of ancient Chinese culture can rapidly improve students' language skills, and further improve students' English and Chinese ability. Finally, the teaching of English translation of ancient Chinese cultural classics has a good effect on the cultivation of students' ability to translate Chinese into English. As the scope of China's foreign exchange is gradually expanding, the number of Chinese-English translation work and the demand for talents is increasing year by year. English has always been the most frequently used international language, and Chinese translation has always occupied the most important position in all Chinese translation work. Since the translation of ancient Chinese classics has high requirements on the translators' English and Chinese proficiency, it has been one of the best ways to improve the English translation ability.

5. Teaching methods and principles

The English translation of ancient Chinese cultural classics should be based on the basic principles of teaching students in accordance with their aptitude, focusing on the future, and making full use of all available resources. Practical course for senior undergraduate and postgraduate students may require students to translate certain classics or fragments into English. Students with sufficient language and translation foundation for junior undergraduate students may also try this. The purpose of practical course is not to let students directly achieve the level of English translation of the ancient Chinese culture and classics, but to exercise students' ability to translate Chinese into English. This can improve students' English and Chinese skills, and at the same time urges them to have a deeper understanding and study of traditional culture. Due to its important role in foreign cultural communication, the practice of English translation should not be rushed and should be held in awe of it. For this reason, practical courses should focus on the setting of goals and not set requirements too high. The mature criticism course in the master of translation teaching can be used as the form of appreciation course, which allows students to fully analyze the advantages and disadvantages of the existing translation of ancient Chinese culture and classics, and then try to summarize the general rules of English translation of ancient Chinese culture and classics. The best effect that the course can achieve is that students summarize the theoretical problems in the translation through the application of relevant theoretical

knowledge and make reasonable explanations for the problems in the translation. As the most popular research focus in recent years, translation criticism has published numerous books on translation of literary works. There is still a gap in the criticism of Chinese-English translation of ancient Chinese cultural classics. Teaching circles can guide students to objectively evaluate the English translations of ancient Chinese cultural classics by referring to some effective methods and models in translation criticism. In this way, students can deepen their understanding of the English translation of ancient Chinese cultural classics and improve their English translation ability unconsciously.

Other courses can use English translations of ancient Chinese cultural classics as teaching materials or reading materials, among which authoritative translations can be selected as teaching materials for language improvement course. Students' language ability and learning ability will be significantly improved through careful reading of one or two high-quality translations under the instruction and analysis of teachers. English translation or Chinese-English bilingual materials of ancient Chinese culture can be included in the textbooks of Chinese culture or the history of Chinese and western thoughts. With the emphasis on bilingual teaching, translation course should not be the limit of the translation of ancient Chinese cultural classics in professional translation teaching. In the process of selecting the original text and translation of classical books, the primary principles should be comprehensive content, individualized teaching and prominent features. In the process of selecting the original text and the translated text, colleges and universities should base on previous teaching experience and take teachers' advantages in research and translation as important reference conditions. At the same time, we should give attention to the comprehensiveness properly. We can choose the content that teachers are most familiar with and grasp to explain properly. We can also choose the classics translated by teachers and recognizable to students according to the actual situation. The selection of classics should be as comprehensive as possible, not limited to literary works and philosophical classics. The selection of classic books and translations should take the specific level and degree of students as the main consideration and increase the difficulty of teaching materials according to the speed of students' learning level. For junior and senior students majoring in translation at the undergraduate level, they should choose different classics. So should the textbooks of undergraduate students and MTI students. In addition to the difficulty of understanding, the selected text should also be different in content. According to the current level of students' literature and cultural deposits, the difficulty of classical Chinese novels and philosophical work is relatively low, while other types of articles are relatively difficult.

Conclusion

Large-scale English translation and professional translation teaching of ancient Chinese cultural classics are new things in recent years. We should seize the meeting

point and make use of various conditions and resources. Take the opportunity to fully study and practice the application of the thinking mode of translating ancient Chinese cultural classics into English in translation teaching, so as to further improve the level and ability of translation teaching in China.

Acknowledgement

The paper is one of the achievements of Nanchang Normal University's Key Humanities and Social Sciences Research Project "Study on the Construction of the Sense System of Imaging Thinking in the English Translation of Chinese Traditional Cultural Classics" (Approval No.: 17RWZD01) as well as the Key Developed Discipline Research "English Language and Literature" of Nanchang Normal University's "11531" Project.

References

- [1] DAI Yong-jun(2019).A Study on the Demonstrative Role of Classics Translation in the Teaching of Translation Practice. *Journal of Anhui University of Technology (Social Sciences Edition)*, vol. 36, no. 1, pp. 43-46
- [2]Fan xiangtao(2018). A Study on Cultural Communication in English Translation of Early Confucian Classics. *Foreign Language Teaching and Research*, vol. 50, no. 5, pp. 770-778
- [3] Peng Zhengliang(2017). On the Teaching Practical Exploration of the Ancient Chinese Classic Sentences' Translation from Ancient Chinese into Modern Vernacular Chinese and English. *Journal of Panzhihua University*, vol. 34, no. 1, pp. 83-86.